

CORANI SURAM LVII

ARABICE ET SUETHICE

---

VENIA AMPLISS. FAC. PHILOS. ABOËNS.

P. P.

*Mag. IVAR. ULR. WALLENII*

*Linguae Arabicæ Docens, ad Bibl. Acad. Aman. E. O,*

ET

*ADOLPH. AXEL. AUGUST. ALLEEN,*

*Boreales.*

In Audit. Philos. die XXVIII April, MDCCCXIX,

h. p. m. s.

P. II.

---

ABOË TYPIS FRENCKELLIANIS.



17. إِنَّ الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ

قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ۝

18. وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ

الصَّادِقُونَ وَالشَّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ

وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ

17. I sanning skola alla s), som utdela almosor, och som gifva Gud ett behageligt lån, fördubbladt återfå det, och dem väntar en ärofull belöning. 18. Och de, som tro på Gud och på hans Apostel, desse t) äro de sannfärdige och sin Herres rätte vittnen u); de skola få sin belöning och sitt ljus v). Men de som iche tro, och förklara våra uppenbarelser för osanning,

D

اصحاب

s) Ad verbum: qui & quæ eleemosynas dant.

t) Emphaseos causa majoris pronomina duo idem significantia sé invicem immediate sequuntur.

u) شَهِيدٌ, Hebr. שָׂדֵד, Syr. شَهِيدٌ, variante solitum in morem prima litera, testis, martyr.

v) Vide Not. m).

أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ۖ 19. أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْآلِهَةُ  
الَّذِينَ لَعِبْتُمْ وَتَفَاخُرُ بَيْنَكُمْ  
وَتَكَاثُرُ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ  
أَنْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتَهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتُرِيهِ مُصَفَّرًا  
ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ  
20. وَمَغْفِرَةٌ مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْآلِهَةُ  
الَّذِينَ لَعِبْتُمْ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ  
غَيْثٍ أَنْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتَهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتُرِيهِ  
مُصَفَّرًا ۖ 21. سَابِغُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ  
رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ

tillhöra afgrunden. 19. Veten, att d tta timliga lif är en tom lek, ett gyckelspel; och yttre prakt, det företräde i ära, de rikedomar och talrika efterkommande I eftersträfven, likna plantor som uppdrifvas af regnet: deras frodiga växt fägnar landtmanen; men de vissna snart, man ser dem gulna, och slutligen alldeles förtorkas. I det tillkommande lifvet vänta svåra straff, 20. och förlåtelse och nåd af Gud; detta timliga är blott ett sveksfullt gods. 21. Hasten täflande till Herrans nåd och till paradiset, i vidd såsom himmelen och jorden, beredt

أَعَدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذِكْرًا فَضَّلَ  
 اللَّهُ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
 الْعَظِيمِ ۝ 22. مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ  
 وَلَا فِي أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
 نُنزِّلَهَا إِنَّ ذِكْرًا عِنْدَ اللَّهِ يُسَبَّرُ ۝ 23. لِكَيْلَا  
 تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا  
 آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ۝

för dem som tro på Gud och på hans apostlar. Sådan är  
 Guds godhet, hvilken han bevisar dem honom tackes; och Gud  
 är i sanning rik på godhet. 22. Intet händer x) på jorden  
 eller eder sjelfva, som icke i bok y) tecknadt blifvit förrän  
 vi skapade det — ty sådant är lätt för Gud: 23. på det I icke  
 mågen bedröfvas för det eder undgår, eller förhäfva eder öfver  
 det eder vederfares; ty Gud älskar ingen högmodig, förmäten,

24.

x) Pr. Ingen händelse händer, qua vocum ex eadem radice  
 profetarum conjunctione, a genio linguarum nostrarum  
 magis aliena, valde delectantur Arabes.

y) Sc. in libro decretorum divinorum. V. RELAND, l. c. p. 44.  
 SALE Prel. Disc. p. 64 & 103.

24. الَّذِينَ يُبْتَخِلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ  
 وَمَنْ يَنْتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْكَافِرُ بِهِ. 25.  
 لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ  
 الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيُتَّقُوا اللَّهَ بِالْغِسْطِ  
 وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعُ

24. ingen, som girig är, och till girighet andra uppmanar:  
 och eho sig bortvända må z), är dock Gud rik, tillbedjans-  
 värd. 25. Tillförene hafve vi skickat våra apostlar med klara  
 uppenbarelser, och nedsänt med dem Skriften och vågen aa),  
 på det menniskorne måtte vid rättvisan blifva: vi hafve ned-  
 sänt det kraftfulla jernet, menniskan till mångfaldig nytta,  
 och på det Gud må lära känna dem, som i hemlighet bb)

للناس

z) Ab erogandis, quæ religioni debentur.

aa) Solitum justitiæ symbolum.

bb) Ut iis, qui mente atque animo doctrinam amplecteren-  
 tur veram, Islam, studii sui, armis pro religione capien-  
 dis, declarandi copiam faceret.

لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ  
 إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٦﴾ 26. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا  
 وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي نُورَيْنِهِمَا الْتِبُوءَ  
 وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
 فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾ 27. ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا  
 وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ  
 وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً  
 وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ

bistå honom och hans apostlar. — I sanning är Gud stark  
 och mächtig. — 26. Vi hafve tillförene sändt Noah och Abra-  
 ham, och skänkt deras efterkommande den prophetiska förmå-  
 gan och Skriften: af dem läto någre föra sig till rätta, men  
 många förblefvo ogudaktige. 27. Åter i deras fotspår läto vi  
 våra apostlar följa, vi läto Jesus Mariae son följa, gäfvo  
 honom Evangelium, och väckte i hans bekännares hjertan gud-  
 aktighet och medlidande. (Munklefnaden införde de sjelfve,

الَّا اِبْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللّٰهِ فَمَا رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا  
 فَآذَنَّا الَّذِينَ اٰمَنُوا مِنْهُمْ اَجْرَهُمْ وَكَثَرَتْ مِنْهُمْ  
 فَاسْتَوْنُ ۝ 28. يَا اَيُّهَا الَّذِينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ

utan vår föreskrift, endast af begär att behaga Gud, men  
 de iakttago den icke tillbörligen). Dem af desse, som  
 trodde, gäfvu vi deras lön, men många förblefvo ogudaktige,  
 28. Sanne trogne cc)! frukten Gud och tron på hans apostel:

وامنوا

---

cc) Vocabula اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا, Judæos & Christianos, aut  
 potius hos solos, non respicere, ut in versione sua Co-  
 rani explicat SALE, contextus orationis & usus Alcorani  
 probat. De Moslemis enim, ut *Prodrumi ad refutat.*  
*Alcorani P. III. p. 5* observat etiam MARRACIUS, hic ta-  
 men de asseclis Jesu interpretans, in Corano proprie ad-  
 hibentur. Duplex autem præmium *تَوْبَتِ* اَلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا  
 non ideo promittit Mohammedes, quod prophetas agno-  
 scant priores & ipsum simul pro vero habeant legato  
 divino, ob utrumque remunerandi, ut habet idem SALE,  
 auctoritatem secutus interpretum Mohammedanorum; sed  
 propterea quod, eo præcipue, quoniam maximi erat ad  
 rem suam momenti, tendens, ut divinam ipsius missio-  
 nem fide amplectantur homines, non possit, quin majora  
 præmia hoc facientibus ponat, quam aliis, Christianis e-  
 tiam & Judæis, quibus sua quoque deberi non negat,



وَأَمِنُوا بِرَحْمَتِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلًا مِّنْ مِّن رَّحْمَتِهِ  
 وَيَجْعَلْ لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيُغْفِرْ لَكُمْ  
 وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ 29. لَبَّأً يَعْلَمُ أَهْلَ  
 الْكِتَابِ أَلاَّ يُعْتَدِرُونَ عَلَيَّ شَيْءٌ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ

ett fördubbladt mått af barmhertighet skall han tilldela eder,  
 skänka eder ett ljus, deri I vandra mågen, och förlåta eder;  
 ty Gud är nådig och barmhertig. 29. På det dd) Skriftens  
 bekännare ee) måga se, att de icke hafva någon företrädes-  
 rätt till Guds välgerningar, och att välgerningarne äro i

وَأَن

dd) لَبَّأً comp. ex ل ut & أَلاَّ pro هَلَّا nonne, particula  
 excitandi, quæ sæpe verti potest age, agedum. Vide A. J.  
 SILVESTRE DE SACY *Grammaire Arabe*, à Paris 1810. I P.  
 p. 383. Eodem modo Hebræi suo utuntur לָבֵא. Vides.  
 W. GESENIUS *Lehrgebäude der Hebräischen Sprache Leipz.*  
 1817. p. 834.

ee) أَهْلَ الْكِتَابِ Judæi & Christiani, أَهْلُ الْكِتَابِ  
 quibus *Scriptura data est*. V. supra vers. 15.  
 أَهْلٌ pr. *populus, familia*, varium deinde in lingua Ara-  
 bica & Persica usum admittit.

وَأَنَّ الْأَرْضَ بِرَبِّهَا تُرْوَى  
وَأَنَّ السَّمَاءَ بِرَبِّهَا تُسْمَى

*Herrans hand, som dem bevisar, hvem honom tåckes, den nåderike Guden.*

*وَأَنَّ الْأَرْضَ بِرَبِّهَا تُرْوَى*

*وَأَنَّ السَّمَاءَ بِرَبِّهَا تُسْمَى*

*وَأَنَّ الْأَرْضَ بِرَبِّهَا تُرْوَى*